УДК 811.133.1'252.2:6

Н. И. Пустовойт

Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ
ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.

ЛІНГВІСТИЧНІ ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ ТЕХНІЧНОЇ
ТЕРМІНОЛОГІЇ.

LINGUISTIC WAYS AND METHODS OF FRENCH TECHNICAL
TERMINOLOGY TRANSLATION.

В статье речь идет о некоторых приемах перевода французской технической терминологии. Рассматриваются такие вопросы, как: поиск эквивалентных соответствий информации оригинала, полное и неполное тождество высказываний, вопросы определения простых и сложных терминов, пути образования терминологической лексики. Используются также лексические преобразования, способствующие большей адекватности перевод к которым относятся такие приемы как: транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция.

Ключевые слова: адекватность, эквивалентность, термин, калька, конкретизация, генерализация, модуляция.

У статті йдеться про деякі прийоми перекладу французької технічної термінології. Розглядаються такі питання, як: пошук еквівалентних відповідностей інформації оригіналу, повна і неповна тотожність висловлювань, питання визначення простих і складних термінів, шляхи утворення термінологічної лексики. Використовуються також лексичні перетворення, сприяючі більшій адекватності перекладу, до яких відносяться такі прийоми як : транскрипція, транслітерація, калькірування, конкретизація, генералізація, модуляція.

Ключові слова: адекватність, еквівалентність, термін, калька, конкретизація, генералізація, модуляція.

In the article the question is about some receptions of translation of French technical terminology. Such questions are examined, as: search of equivalent accordances information of original, complete and incomplete identity of utterances, questions of determination of simple and component terms, ways of

formation of terminology vocabulary. Lexical transformations, cooperant greater adequacy translation to which such receptions behave as, are used also: transcription, transliteraciya, counter-drawing, specification, generalization, modulation

The article deals with methods and techniques of the translation on French technical terminology, describes lexical transformations of different kinds.

Key words: adequacy, equivalence, term, loan translation, specialization, generalization, modulation.

Исследование лексических и грамматических средств, способствующих повышению степени адекватности перевода, остается по-прежнему очень важным вопросом в современной лингвистике. Развитие всех областей науки и техники невозможно без изучения мирового опыта и международных контактов. Поэтому изучение вопросов, связанных с проблемами перевода научно-технической терминологии французского языка на русский является актуальным и своевременным.

Цель статьи - рассмотреть приемы и способы для совершенствования перевода научно-технической терминологии французского языка.

Перевод научно-технической литературы отличается своей спецификой, заключающейся в наличии большого количества терминов, имеющих, как правило, однозначный и точный характер. Научно-техническая проза характеризуется также строгим, логическим строем предложения, в ней, как правило, отсутствует эмоциональная окраска, поэтому она допускает большую текстуальную близость к оригиналу [2, с. 8].

Для полного тождества одного и того же высказывания в разных языках необходимо, чтобы совпали составляющие их лексические единицы и синтаксические отношения между этими единицами. Каждая из языковых единиц сообщения несет определенную информацию и имеет свое значение. Содержание всего высказывания не может существовать вне значений этих единиц, однако часто оно полностью не сводится к простой сумме этих значений. В зависимости от условий коммуникации на первый план выступают

отдельные смысловые единицы, и от этого зависит выбор того или иного слова и синтаксической структуры.

Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу различна[3,с.19]. Сохранение тождественности при передаче элементов смысла возможно при значительном несовпадении языковых средств, через которые этот смысл выражается в оригинале и переводе, что приводит к неизбежным потерям информации. Чтобы избежать или уменьшить потери при переводе, используют всевозможные лексические и синтаксические преобразования.

В терминологической лексике, т.е. словах или словосочетаниях, обозначающих понятие, явление, процесс или предмет в той или иной области профессиональной человеческой деятельности, встречаются простые и сложные термины. Простыми называются те, которые состоят из одного слова. Например, *pont, train, suspension, rail, caténaire, voiture, traverse, ossature*. К сложным терминам относятся словосочетания, состоящие из двух или нескольких слов, или основ. Например, *chemin de fer, capôt d'aération, monobloc, turbotrain, pipe-line, châssis de bogie, voie ferrée*. В некоторых случаях эквивалентность понятий может выражаться по-разному в языке оригинала и перевода. Например, *l'aiguillage* – стрелочный перевод; *les pierres concassées* – щебень. В первом примере простой термин становится сложным в переводе, второй термин, являясь сложным во французском языке, стоящим во множественном числе, переводится в русском языке простым термином в единственном числе.

В качестве терминов могут использоваться слова и выражения, присущие исключительно конкретной технической области, но наряду с ними, возможно наличие общеупотребительных слов со специфическим значением. Например, *wagon-trémie* (хоппер), *chasse-neige* (снегоуборочная машина), *berceau*

(колыбель, цилиндрический свод мотора), temps (время, погода), moteur à quatre temps (четырёхцилиндровый двигатель), arbre (дерево, вал).

К приемам и способам, влияющим на повышение уровня тождественности оригинала и перевода, относятся такие лексические приемы как: калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция.

Калькирование – один из способов перевода путем заимствования структуры элементов чужого языка с заменой его средствами родного языка. Кальки бывают словообразовательные, морфологические и семантические. Словообразовательные кальки воспроизводят морфологическую структуру языка. Например, absorbtion (абсорбция), contrefort (контрфорс), tranchée (траншея), accéléromètre (акселерометр). Фразеологические кальки состоят из слов, которые переводятся пословно. Например, moteur à courant alternatif (двигатель переменного тока), tunnel d'accès (подходной туннель), signal d'avertissement (предупредительный сигнал), frein pneumatique (пневматический тормоз). Семантические кальки создают слову или словосочетанию новое переносное значение. Например, tablier de support (фартук суппорта), l'âme (сердечник, якорь), voie de garage (путь для отстоя подвижного состава).

Конкретизация – еще один вид трансформации, заключающийся в замене исходной единицы, имеющей более широкое значение на единицу с более узким значением. Так, слова-термины во многих случаях характеризуются многозначностью и, в силу этого, имеют не одно, а несколько соответствий в другом языке [1, с.44]. Во французском языке есть много слов с широким значением, конкретизация которых исходит из контекста. Например, слово ouvrage имеет несколько значений (работа, труд, дело, рукоделие, произведение, укрепление), однако в сочетании с другим словом ouvrage d'art (сооружение), оно приобретает терминологический смысл и конкретизируется. Многозначное слово tablier (передник, фартук, заслонка, щиток) в предложении: Le tablier est composé d'entretoises, reliant les poutres principales - имеет значение «настил моста».

Следующим приемом, противоположным конкретизации, является генерализация, при которой, следовательно, заменяется исходная единица с более узким значением на единицу с более широким значением. Например, слова: *poutre, traverse, entretoise* несут значение « балка». Глаголы: *remettre, reporter, transmettre, passer* означают « передавать».

Модуляция представляет собой прием смыслового развития значения переводимого слова. Это один из самых сложных приемов трансформации, так как он представляет собою замену исходного слова или словосочетания другим словом, соответствующим данному понятию. Этот прием может выражаться либо заменой общеупотребительных слов терминами, либо заменой метонимического названия предмета или понятия его прямым названием, либо взаимной заменой предметов, процессов, причин и следствий.

В случае с общеупотребительным словом прием модуляции заключается в замене при его переводе специальным термином. Например, *L'organisation du chantier est fonction du terrain, des dispositions d'accès, de la conception des constructions projetées, des matériaux à mettre en oeuvre et du matériel disponible.* (Организация стройки зависит от места ее нахождения, доступа к ней, проекта, необходимых материалов для ее осуществления). В буквальном переводе эта фраза звучала бы иначе (Организация строительства есть функцией стройплощадки, нахождения доступа, проектирования, способов для осуществления и необходимых материалов).

В научно-технической литературе часто используется прием модуляции, построенный на метонимии, когда обозначение предмета происходит по одному из его признаков или обозначает часть от целого, или сделанный из материала предмета. Например, *Ces traverses n'ont pas donné de satisfaction.* (Эти шпалы не дали удовлетворения), т.е. Использование этих шпал не дает нужного результата. *La traverse n'accuse aucune fissure.* (Шпала не обнаруживает никакой трещины) т.е. В шпалах не обнаруживается никаких трещин.

В ряде случаев переводчик прибегает к приему замены предмета его признаком, признака – процессом или предметом. Например, *les plaques métalliques boulonnées* (металлические пластины, закрепленные болтами); *les rails éclissés* (рельсы, закрепленные накладками).

Таким образом, для достижения более полного тождества между оригиналом и переводом французской научно-технической терминологии используются разного рода лексические и синтаксические приемы и трансформации, заключающиеся в передаче элементов смысла при значительном несовпадении языковых средств.

Среди простых и сложных терминов эквивалентность может выражаться по-разному, когда простые термины становятся сложными при переводе и наоборот.

Использование калькирования, конкретизации, генерализации и модуляции при переводе терминов позволяет переводчику отразить наиболее полно значение того или иного понятия и сделать перевод более совершенным.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Бархударов Л.С.//М.: Международные отношения.1975. - С. 44.
- 2.Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский./ Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман // М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – С. 8-9.
3. Паршин А. Теория и практика перевода. Паршин А.М.: Международные отношения. 2002. - С. 19.